

JTG

中华人民共和国推荐性行业标准

JTG/T 1006—2026

公路工程行业标准法文版编译细则

Guidelines for Compilation of French Version of
Highway Engineering Industry Standards

2026-09-03 发布

2026-11-01 实施

中华人民共和国交通运输部发布

前 言

根据交通运输部公路工程行业标准制修订项目计划的要求，由交通运输部公路局和中国路桥工程有限责任公司承担《公路工程行业标准法文版编译细则》（以下简称“本细则”）的制定工作。

本细则全面总结了过去十余年公路工程行业标准法文版编译工作的经验，遵循《公路工程行业标准外文版编译管理导则》（JTG 1004—2026）的要求，细化了行业标准法文版的编译规则与表述要求，提供了常用的编译方法及法文表达示例。

本细则包括6章和12个附录：1 总则，2 基本规定，3 前引部分编译，4 正文部分编译，5 补充部分编译，6 编排规则，附录A 法文版封面格式，附录B 法文版扉页格式，附录C 法文版公告格式，附录D 法文版编译出版说明格式，附录E 法文版前言格式，附录F 法文版目次格式，附录G 法文版正文格式，附录H 法文版附录格式，附录J 法文版用词说明格式，附录K 法文版图、表格式，附录L 法文版中-法文专业技术词汇清单格式，附录M 公路工程常用中-法文专业技术词汇清单。

本细则由张慧彧、陈道才负责起草第1章，张慧彧、董延峰、李志强负责起草第2章，董延峰、杨波、丁遥负责起草第3章，董延峰、张朝贵、赵姬负责起草第4章，王巍、杨小刚负责起草第5章，丁遥、董延峰负责起草第6章，丁遥、董延峰负责起草附录A～附录H、附录J～附录L，董延峰、张春华、吴姿负责起草附录M。

请各有关单位在执行过程中，将发现的问题和意见，函告本细则日常管理组，联系人：张朝贵（地址：北京市安定门外大街丙88号，中国路桥工程有限责任公司，邮编：100011；电话：010-64280055；电子邮箱：zgb@crbc.com），以便修订时参考。

主 编 单 位：交通运输部公路局

中国路桥工程有限责任公司

参 编 单 位：人民交通出版社股份有限公司

中交第二公路勘察设计研究院有限公司

中国工程建设标准化协会公路分会

主 编：张慧彧 董延峰

主要参编人员：陈道才 李志强 杨 波 张朝贵 杨小刚 赵 姬

丁 遥 张春华 吴 姿 王 巍

主 审：李春风

参与审查人员：吴有铭 王晓峰 赵永升 韩依璇 童育强 王 佐
诸 颖 宫结实 姜丽莉 井国庆

参 加 人 员：于剑锋 段 妍 邢 文

交通运输部信息公开
浏览专用

目 次

1 总则	1
2 基本规定	2
2.1 一般规定	2
2.2 选词规则	2
2.3 引文规则	3
2.4 其他表述规则	4
2.5 编译修改	5
3 前引部分编译	7
3.1 一般规定	7
3.2 封面	7
3.3 扉页	8
3.4 标准法文版发布公告	9
3.5 编译出版说明	9
3.6 标准中文版发布公告法文译文	11
3.7 标准中文版前言法文译文	12
3.8 目次	13
4 正文部分编译	14
4.1 一般规定	14
4.2 典型表达	15
5 补充部分编译	18
6 编排规则	19
6.1 一般规定	19
6.2 数字表述与计量单位	20
6.3 中-法文专业技术词汇清单	22
6.4 译注	22
附录 A 法文版封面格式	23
附录 B 法文版扉页格式	25
附录 C 法文版公告格式	27
附录 D 法文版编译出版说明格式	29
附录 E 法文版前言格式	32

附录 F 法文版目次格式	33
附录 G 法文版正文格式	34
附录 H 法文版附录格式	35
附录 J 法文版用词说明格式	36
附录 K 法文版图、表格式	37
附录 L 法文版中-法文专业技术词汇清单格式	38
附录 M 公路工程常用中-法文专业技术词汇清单	39
本细则用词用语说明	45

交通运输部信息公开
浏览专用

1 总则

1.0.1 为指导公路工程行业标准法文版编译工作，统一编译方法和编排格式，规范行业标准法文版的表达和用词用语，保证编译质量，制定本细则。

1.0.2 本细则适用于公路工程行业标准法文版的编译工作。

1.0.3 公路工程行业标准法文版编译除应符合本细则的规定外，尚应符合国家和行业现行有关强制性标准的规定。

交通运输部
信息中心
浏览专用

2 基本规定

2.1 一般规定

2.1.1 公路工程行业标准法文版的编译程序和编译要求应符合现行《公路工程行业标准外文版编译管理导则》(JTG 1004)的有关规定。

2.1.2 公路工程行业标准法文版的编译应以正式发布的公路工程行业标准中文版为依据。当中文版有局部修订或勘误时,法文版应同步修订。

2.1.3 公路工程行业标准法文版应在标准中文版基础上增加下列内容:

- 1 编译出版说明(中、法双语);
- 2 标准法文版发布公告(中、法双语);
- 3 中-法文专业技术词汇清单。

2.2 选词规则

2.2.1 编译时采用的法文专业技术词汇应来源于法语国家的相关行业术语。当中文专业技术词汇存在多个可适用的法文专业技术词汇时,应按下列先后顺序选用:

- 1 已发布的公路工程行业标准法文版中采用的专业技术词汇;
- 2 欧盟标准法文版中采用的专业技术词汇;
- 3 法国相关标准采用的专业技术词汇;
- 4 国际标准法文版中采用的专业技术词汇;
- 5 其他权威性法文技术资料中采用的专业技术词汇。

条文说明

1 为保持法文版一致性,优先选用已发布的行业标准法文版中采用的专业技术词汇。

4 国际标准是指国际标准化组织(ISO)、国际电工委员会(IEC)和国际电信联盟(ITU)批准公开的法文版标准。

5 世界道路协会(PIARC)、国际隧道协会(AITES)等公路工程领域国际组织使

用的专业技术词汇，或专业技术出版物中使用的专业技术词汇。

2.2.2 对于我国独创或特有的专业技术词汇，宜增加译注予以说明。编译时应采用行业内已经普遍采用的法文词汇，当行业内尚无相应法文词汇时，可进行意译。

条文说明

例如，“挤扩支盘桩”是我国特色技术，是一种带有支或盘结构且与周围被挤密的土体共同作用的混凝土灌注桩，法文规范中尚无完全对应的专业技术词汇，在《公路桥涵地基与基础设计规范》（JTG 3363—2019）中译为“*pieu avec branches ou plaques en expansion*”，后续继续采用该译名，同时，可以增加译注对其发展历史、构造特点、技术特点等予以说明。

2.2.3 同一中文词汇在不同语境下可能对应多个法文词汇时，应依据其技术内涵，选用最准确的词汇。

条文说明

例如，由于历史和用词习惯等原因，中文专业词汇“路基”在不同语境下有三个层次的定义：（1）狭义的路基指路面以下部分（包括上路床、下路床、上路堤、下路堤），通常可选用 *plate-forme*；（2）广义的路基或路基工程（包括狭义路基、路堤或路堑、道路排水、边坡保护、地基处理等工程）通常可选用 *travaux de terrassement*；（3）一些特定路基组合词，特别是表征几何特征时，选用 *chaussée*，如路基宽度（*largeur de la chaussée*）、路基标高（*cote de la chaussée*）。

2.3 引文规则

2.3.1 标准中文版中引用了其他标准、论文、出版物等文件的名称时，被引文件名称的翻译应符合下列规定：

- 1 被引文件有官方法文版，应采用法文版中的名称。
- 2 被引文件没有官方法文版，可按通用法文译名规则译成法文，并增加译注，说明被引文件的主要信息。

条文说明

1 如在标准中引用了“《公路路线设计规范》（JTG D20—2017）”，该标准有法文版，应该采用该标准的法文版名称“*Règles de Conception pour le Tracé des Routes [JTG D20—2017 (FR)]*”。

2 如无官方法文版，则按法文译名规则进行翻译，并增加译注予以说明，其目的

是便于法文读者了解该文件的信息。译注中的信息可以包括出版/发布时间、机构、编号、作者等。

2.3.2 当标准中文版中仅提及被引文件的名称或条款号，未引用具体内容，而该内容对于理解标准内容具有重要作用时，宜在译注中补充被引用的具体内容。

2.4 其他表述规则

2.4.1 人名的翻译应符合下列规定：

1 中文姓名的翻译应符合现行《中国人姓汉语拼音字母拼写规则》(GB/T 28039)的规定。

2 中文姓名的翻译应遵循下列原则：

- 1) 使用普通话汉语拼音，不加音标。
- 2) 姓在前，名在后，姓与名之间用空格分隔。
- 3) 姓氏大写，名的首字母大写。
- 4) 少数民族语姓名，按照民族语用汉语拼音字母音译转写，分连次序依民族习惯。音译转写法可参照《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》执行。

3 外籍人员的姓名应按其原姓名或相应的法文姓名表达。

条文说明

1、2 例如，王芳译为 WANG Fang，司马相南译为 SIMA Xiangnan。

3 外籍人士如本身有法文或拉丁字母姓名，直接采用；遇非拉丁字母姓名（如俄、阿拉伯、泰、日、韩等），采用国际通用的官方拉丁字母转写。

2.4.2 地名的翻译应符合下列规定：

1 中文地名应按汉语拼音规则音译，首字母大写。当该地名有惯用译名时，宜使用惯用译名。

2 外国地名应采用国际通用或当地习惯的名称。

条文说明

例如，上海译为 Shanghai。但部分地名存在其惯用的法文译名，此时可以尊重历史习惯，采用惯用名。如香港译为 Hong Kong，澳门译为 Macao；部分少数民族地区受民族语言影响，其拼法也不同于汉语拼音，如乌鲁木齐译为 Urumqi，呼和浩特译为 Hohhot等；此外，个别地名读音近似，为了有所区别，标音另有规定，如山西译为 Shanxi，陕西译为 Shaanxi。

2.4.3 组织机构或社会团体名称的翻译应采用该机构惯用的官方法文名称或英文名称。当组织机构或社会团体没有官方法文或英文名称时，可按通用法文译名规则译成法文或使用音译。

2.4.4 日期的翻译应按“日 月 年”顺序排列，其中月份采用法文单词，后面加空格；日和年均采用阿拉伯数字；日期中1日使用序数词“1^{er}”，其他日期使用基数词。

条文说明

例如，2024年12月1日表述为1^{er} décembre 2024；2025年11月10日表述为10 novembre 2025。

2.4.5 缩写词的法文表达应符合下列规定：

1 缩写词在标准法文版中首次出现时，应书写该词组的全称，并紧随其后在括号内给出其首字母缩写。再次出现时，可直接使用该缩写。标准全文中出现不超过两次的词组或短语不宜采用缩写词。

2 缩写词应为常用短语或特定词组的各单词首字母大写的组合，大写字母间不应有空格，缩写后不应加句点。

条文说明

例如，承载力极限状态 États-limites ultimes 可以缩写为 ELU，正常使用极限状态 États-limites de service 可以缩写为 ELS。

2.5 编译修改

2.5.1 按现行《公路工程行业标准外文版编译管理导则》（JTG 1004）的规定，确需对标准中文版进行编译修改时，可采用删减或改写以及增加译注等方式，但不得增加、删除或改变技术规定。

条文说明

《公路工程行业标准外文版编译管理导则》（JTG 1004—2026）第4.1.5条规定：“编译中，下列情形可对标准中文版的内容进行适当编译修改，并应经标准外文版送审稿审查会审查确认：

- 1 对前言中不宜直译的内容进行删减或改写。
- 2 对条文说明中不宜编译的内容进行删减或改写。
- 3 对我国独创或特有且较难直译的词句、中外技术内涵有差异的技术词汇或其他需要补充说明的情况增加译注。

4 调整现有标准中文版名称及术语的英文译名。”

2.5.2 对标准中文版的删减或改写应仅限于前言和条文说明部分。

2.5.3 下列内容可进行删减或改写：

- 1 与理解标准技术规定无关的内容；
- 2 仅适用于国内情况的内容；
- 3 不宜对外公布的数据来源；
- 4 可能引起争议的内容。

2.5.4 在标准法文版中增加译注应符合下列规定：

- 1 译注应为标准内容的补充解释和背景说明，不得改变或附加技术规定；
- 2 译注应有助于理解标准内容，可采用文字、图示、表格等多种形式。

2.5.5 下列内容宜增加译注：

- 1 我国独创或特有且较难直译的词句；
- 2 中外技术内涵有差异的技术词汇；
- 3 其他需要补充说明的情况。

条文说明

当标准条文有较强的中国技术特色或特点时，为有助于对标准的理解，可以用译注的形式进一步解释说明。

3 前引部分编译

3.1 一般规定

3.1.1 公路工程行业标准法文版的前引部分应包括下列内容，并按下列顺序编排：

- 1 封面；
- 2 扉页；
- 3 标准法文版发布公告；
- 4 编译出版说明；
- 5 标准中文版发布公告法文译文；
- 6 标准法文版发布公告法文译文；
- 7 编译出版说明法文译文；
- 8 标准中文版前言法文译文；
- 9 目次。

3.2 封面

3.2.1 封面应包括下列内容：

- 1 公路工程行业标准的标识：JTG；
- 2 标准实施效力（中、法双语）；
- 3 标准法文版编号，由标准中文版编号加语种后缀“（FR）”组成；
- 4 标准名称（中、法双语），在标准中文名称下注明“（法文版）”字样；
- 5 标准发布部门（法文）。

3.2.2 封面典型用语翻译应采用表 3.2.2 的法文表达。

表 3.2.2 封面典型用语

序号	中文	法文
1	中华人民共和国强制性行业标准	Norme impérative de l'industrie de la République populaire de Chine
2	中华人民共和国推荐性行业标准	Norme recommandée de l'industrie de la République populaire de Chine

续表 3.2.2

序号	中文	法文
3	中华人民共和国交通运输部发布	Promulguée par le Ministère des Transports de la République populaire de Chine

3.2.3 标准特征名典型用词翻译应采用表 3.2.3 的法文表达。

表 3.2.3 标准特征名典型用词

序号	中文	法文
1	标准	Norme
2	规范	Spécifications
3	导则	Règles directrices
4	细则/指南	Guide
5	试验规程	Méthodes d'essai
6	第一册/第二册	Volume 1/Volume 2

3.3 扉页

3.3.1 扉页应包括下列内容：

- 1 标准实施效力（中、法双语）；
- 2 标准名称（中、法双语），在标准中文名称下注明“（法文版）”字样；
- 3 标准法文版编号，由中文版标准编号加语种后缀“（FR）”组成；
- 4 标准中文版主编单位法文译名；
- 5 标准法文版主译单位法文译名；
- 6 标准发布部门法文译名；
- 7 出版机构名称（中、法双语）；
- 8 出版地（法文）。

3.3.2 扉页典型用语翻译应采用表 3.3.2 的法文表达。

表 3.3.2 扉页典型用语

序号	中文	法文
1	主编单位	Organisme en charge de la rédaction de la version chinoise
2	主译单位	Organisme en charge de la rédaction de la version française
3	批准部门：中华人民共和国交通运输部	Approuvée par : Ministère des Transports de la République populaire de Chine

3.4 标准法文版发布公告

3.4.1 标准法文版发布公告应包括中文原文及法文译文。

3.4.2 公告典型用语翻译应采用表 3.4.2 的法文表达。

表 3.4.2 公告典型用语

序号	中文	法文
1	交通运输部关于发布《[行业标准中文名]》法文版的公告	Annonce du Ministère des Transports relative à la publication des [行业标准法文名]
2	为促进公路工程行业标准国际合作与共享,现发布《[行业标准中文名]》法文版 [JTG ××××—×××× (FR)]。	Afin de promouvoir les échanges de la norme de l'industrie des travaux routiers, la présente version française de [行业标准法文名] [JTG ××××—×××× (FR)] est publiée.
3	上述标准法文版的管理权和解释权归中华人民共和国交通运输部,日常管理和解释工作由编译单位 [主译单位中文名] 负责。	Le Ministère des Transports de la République populaire de Chine se réserve les droits d'administration et d'interprétation de la norme. [主译单位法文名] en tant que l'organisme en charge de la rédaction de la version française est chargé des explications pour l'application de la norme et sa gestion opérationnelle.
4	标准法文版与中文版如在技术内容上出现异议时,以中文版为准。	En cas de divergence entre la version française et la version chinoise, la version chinoise prévaudra.
5	如在使用过程中发现问题或有修改建议,请函告 [主译单位中文名] (地址: ××××××, 邮政编码: ××××××, 电子邮箱: ××××××)。	Durant l'application, toutes les remarques et suggestions sont à adresser à [主译单位法文名] (Adresse: ××××××, Code postal: ××××××, E-mail: ××××××).
6	特此公告	Par la présente annonce la norme est publiée.
7	交通运输部办公厅	Secrétariat général du Ministère des Transports
8	××××年××月××日印发	Imprimée et publiée le [日的阿拉伯数字] [法文月] [年的阿拉伯数字]

3.5 编译出版说明

3.5.1 编译出版说明的内容应符合现行《公路工程行业标准外文版编译管理导则》(JTG 1004) 的规定。

3.5.2 编译出版说明应包括中文原文及法文译文。

3.5.3 编译出版说明中典型用语翻译宜采用表 3.5.3 的法文表达。

表 3.5.3 编译出版说明典型用语

序号	中文	法文
1	法文版编译出版说明	Introduction à la version française
2	标准是人类文明进步的成果，是世界通用的技术语言，促进世界的互联互通。近年来，中国政府大力开展标准化工作，通过标准驱动创新、合作、绿色、开放共同发展。在丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路，即“一带一路”倡议的指引下，为适应日益增长的全球交通运输发展的需求，增进世界连接，促进知识传播与经验分享，中华人民共和国交通运输部组织编译并发布了一系列中国公路工程行业标准外文版。	Les normes sont les fruits du progrès de la civilisation humaine. Elles constituent une langue technique universelle du monde dans le but de promouvoir l'interconnexion et l'interopérabilité du monde. Depuis ces dernières années, le gouvernement chinois a mené vigoureusement le travail de normalisation, par le biais de normes pour favoriser le développement en commun de l'innovation, de la coopération, du vert et de l'ouverture. À la lumière de l'initiative de « la Ceinture économique de la Route de la Soie » et de « la Route de la Soie maritime du 21^e siècle », savoir sous l'initiative de « la Ceinture et la Route », le Ministère des Transports de la République populaire de Chine a organisé des rédactions, traductions et publications en langues étrangères d'une série des normes industrielles de construction routière pour répondre aux exigences croissantes du développement mondial des transports, accroître la connexion mondiale, et promouvoir la diffusion des connaissances et le partage de l'expérience.
3	中华人民共和国交通运输部发布的公路工程行业标准代号为 JTG。公路工程行业标准体系是指导公路建设、管理、养护、运营全过程的顶层技术框架，以质量、安全、绿色、韧性、智慧为核心导向，覆盖了公路勘察设计、施工技术、质量检验、养护管理以及造价定额等全生命周期环节，通过统一的技术要求和流程规范，保障和提升公路工程品质、运行效率及可持续发展。	Le code attribué aux normes de l'industrie routière, publié par le Ministère des Transports de la République populaire de Chine, est JTG. Le système des normes de l'industrie routière constitue le cadre technique de référence de haut niveau qui guide l'ensemble du cycle de vie des projets routiers, incluant la construction, la gestion, l'entretien et l'exploitation. Orienté autour des principes fondamentaux que sont la qualité, la sécurité, le développement vert, la résilience et l'intelligence, ce système couvre l'ensemble des phases du cycle de vie des projets, à savoir la reconnaissance et la conception, les techniques de construction, le contrôle de qualité, la gestion de l'entretien, ainsi que les barèmes de coût. Grâce à des exigences techniques unifiées et à des règles de procédure harmonisées, il garantit et améliore la qualité des ouvrages routiers, l'efficacité opérationnelle et la durabilité.
4	《[行业标准中文名]》(JTG ××××—××××) 法文版的编译工作由中华人民共和国交通运输部委托 [主译单位中文名] 主持完成，并由中华人民共和国交通运输部公路局组织审定。	La rédaction de la présente version française est confiée par le Ministère des Transports de la République populaire de Chine à [主译单位法文名] pour mener à bonne fin. Cette version a été examinée et arrêtée par la Direction des Routes du Ministère des Transports de la République populaire de Chine.

续表 3.5.3

序号	中文	法文
5	《[行业标准中文名]》法文版标准的内容与现行中文版一致，在技术内容上出现异议时，以中文版为准。	Le contenu de la présente norme en version française est conforme à la version chinoise. En cas de divergence entre la version chinoise et la version française, la version chinoise prévaudra.
6	如在执行过程中发现问题或有任何修改建议，请函告法文版主译单位（地址：××××××，邮政编码：××××××，电子邮箱：××××××），以便修订时研用。	Durant l'application, toutes les remarques et suggestions sont à adresser à l'organisme en charge de la rédaction de la version française pour servir de référence en cas de révision (Adresse : ××××××, Code postal : ××××××, E-mail : ××××××).
7	法文版主译单位	Organisme en charge de la rédaction de la version française
8	法文版参译单位	Organisme ayant participé à la rédaction de la version française
9	法文版主译	Rédacteur-traducteur en chef de la version française
10	法文版参译人员	Rédacteur(s)-traducteur(s) ayant participé à la rédaction de la version française
11	法文版主审	Réviseur en chef de la version française
12	法文版参审人员	Réviseur(s) ayant participé à la révision de la version française

3.6 标准中文版发布公告法文译文

3.6.1 标准中文版发布公告应全文翻译。

3.6.2 标准中文版发布公告典型用语翻译应采用表 3.6.2 的法文表达。

表 3.6.2 标准中文版发布公告典型用语

序号	中文	法文
1	交通运输部关于发布《[行业标准中文名]》的公告	Annonce du Ministère des Transports relative à la publication des [行业标准法文名]
2	现发布《[行业标准中文名]》(JTG ××××—××××)，作为公路工程强制性行业标准，自××××年××月××日起施行。	Les présentes [行业标准法文名] (JTG ××××—××××) sont publiées comme l'une des normes impératives de l'industrie des travaux routiers, elles sont mises en application à partir du [日的阿拉伯数字] [法文月] [年的阿拉伯数字] .
3	现发布《[行业标准中文名]》(JTG/T ××××—××××)，作为公路工程推荐性行业标准，自××××年××月××日起施行。	Les présentes [行业标准法文名] (JTG/T ××××—××××) sont publiées comme l'une des normes recommandées de l'industrie des travaux routiers, elles sont mises en application à partir du [日的阿拉伯数字] [法文月] [年的阿拉伯数字] .

续表 3.6.2

序号	中文	法文
4	原《[行业标准中文名]》(JTG ××××—×××××) 同时废止。	Ainsi sont abrogées les éditions précédentes de [行业标准法文名] (JTG ××××—×××××).
5	《[行业标准中文名]》(JTG ××××—×××××) 的管理权和解释权归交通运输部,日常管理和解释工作由主编单位[主编单位中文名]负责。	Le Ministère des Transports se réserve les droits d'administration et d'interprétation des [行业标准法文名] (JTG ××××—×××××). [主编单位法文名] est en charge des explications pour l'application de la norme et sa gestion courante.
6	请各有关单位在实践中总结经验,及时将发现的问题和修改建议函告[主编单位中文名](地址:×××××,邮政编码:×××××)。	Les divers établissements sont invités à faire le bilan de l'expérience dans la pratique. Durant l'application, toutes les remarques et suggestions sont à adresser à [主编单位法文名] (Adresse : ××××× ; Code postal : ×××××).
7	特此公告。	Par la présente annonce la norme est publiée.
8	交通运输部办公厅	Secrétariat général du Ministère des Transports
9	××××年××月××日印发	Imprimée et publiée le [日的阿拉伯数字][法文月][年的阿拉伯数字]

3.7 标准中文版前言法文译文

3.7.1 标准中文版前言应全文翻译。对于前言中不宜直译的内容,应按本细则第2.5节的要求进行删减或改写。

3.7.2 标准中文版前言中典型用语翻译宜采用表3.7.2的法文表达。

表 3.7.2 前言典型用语

序号	中文	法文
1	前言	Préambule de la version chinoise
2	厅公路字〔××××〕××号	TGLZ No. [××××] ××
3	交公路函〔××××〕××号	JGLH No. [××××] ××
4	根据《交通运输部关于下达××××年度公路工程行业标准制修订项目计划的通知》(交公路函〔××××〕××号)的要求,由[主编单位中文名]承担《[行业标准中文名]》(以下简称“本标准”)的制定工作。	Conformément aux exigences de la Circulaire JGLH No. [××××] ×× relative à la publication de [通知法文名], [主编单位法文名] est chargée de la rédaction des [行业标准法文名].
5	根据《交通运输部关于下达××××年度公路工程行业标准制修订项目计划的通知》(交公路函〔××××〕××号)的要求,由[主编单位中文名]承担《[行业标准中文名]》(JTG ××××—×××××)的修订工作。	Conformément aux exigences de la Circulaire JGLH No. [××××] ×× relative à la publication de [通知法文名], [主编单位法文名] est chargée de la révision des [行业标准法文名] (JTG ××××—×××××).

续表 3.7.2

序号	中文	法文
6	本次修订主要包括下列内容	Les principales modifications sont les suivantes
7	请各有关单位在执行过程中,将发现的问题和意见,函告本标准日常管理组,联系人:×××××(地址:×××××,邮编:×××××;电话:×××××,传真:×××××;电子邮箱:×××××),以便修订时参考。	Les divers établissements sont invités à faire le bilan de l'expérience dans la pratique. Durant l'application, toutes les remarques et suggestions sont à adresser à [主编单位法文名] pour servir de référence en cas de révision (Adresse : ××××× ; Code postal : ××××× ; Tél : ××××× ; Fax : ××××× ; E-mail : ×××××).
8	主编单位	Organisme en charge de la rédaction
9	参编单位	Organisme ayant participé à la rédaction
10	主编	Rédacteur en chef
11	主要参编人员	Personnel principal ayant participé à la rédaction
12	主审	Réviseur en chef
13	参与审查人员	Personnel ayant participé à la révision
14	参加人员	Contribution

3.8 目次

3.8.1 目次结构应与标准中文版保持一致,并补充中-法专业技术词汇清单。

3.8.2 目次标题应翻译为“Table des matières”。

4 正文部分编译

4.1 一般规定

- 4.1.1 正文部分应包括总则、术语和符号、技术规定及条文说明等内容。
- 4.1.2 表示条文执行严格程度的用词应准确翻译。
- 4.1.3 不得改变正文部分所规定的技术内容。
- 4.1.4 条文说明确需进行编译修改的，应符合本细则第2.5节的相关规定。
- 4.1.5 编译前应搜集与待译标准内容相关的中文及法文技术资料，建立参考资料库。

条文说明

标准编译前搜集中文和法文两类技术资料。中文技术资料包括标准的编制背景、条文释义、技术论证资料，以及国内相关公路工程标准、技术手册、专项研究成果等，用于精准把握标准原文的技术定义、条文逻辑与核心要求等。法文技术资料包括已发布的公路工程行业标准法文版、欧盟标准法文版、法国相关标准、国际标准法文版、其他权威法文技术资料等，用于选取通用、规范的法文专业技术词汇和句式表达。

4.1.6 编译工作应以条或自然段为基本单位，表达其整体含义。可采用句型转换、语序调整、时态和语态变化等方式，实现译文内容完整准确、语言流畅自然。

4.1.7 较长的中文语句可根据情况拆分成若干意群，翻译为短句。

4.1.8 编译过程中应注意区分含义相近的法文词汇，结合上下文语义选取最贴切的词汇和句型结构、语态、时态表达中文原文的含义。

条文说明

例如，中文“设计”一词，当表示工程设计的具体工作时，通常译为“conception”，

如“耐久性设计”译为“conception durable”；当表示具体设计参数时，通常译为“projet”（交通指标）或“calcul”（结构力学指标），如“设计速度”译为“vitesse de projet”，“设计强度”译为“résistance de calcul”。

再如，中文“施工”一词，当表示广义的施工活动时，通常译为“travaux”，如“施工方案设计”译为“étude des méthodes des travaux”；当表示具体操作或执行过程时，通常译为“mise en œuvre”，如“伸缩装置施工”译为“mise en œuvre du joint de dilatation”。

4.2 典型表达

4.2.1 标准内容层次典型用词翻译应采用表 4.2.1 的法文表达。

表 4.2.1 标准内容层次典型用词

序号	中文	法文
1	章	Chapitre
2	节	Section
3	条	Article
4	款	Paragraphe
5	项	Alinéa

4.2.2 标准章节名称典型用语翻译应采用表 4.2.2 的法文表达。

表 4.2.2 标准章节名称典型用语

序号	中文	法文
1	1 总则	1 Généralités
2	2 术语和符号	2 Termes et Symboles
3	3 基本规定	3 Exigences de Base
4	3.1 一般规定	3.1 Dispositions générales
5	条文说明	Commentaire
6	附录	Annexe

4.2.3 标准图、表、公式典型用语的翻译应采用表 4.2.3 的法文表达。

表 4.2.3 标准图、表、公式典型用语

序号	中文	法文
1	图 3.1.1	Figure 3.1.1
2	表 3.1.1	Tableau 3.1.1
3	式 (3.1.1)	Équation (3.1.1)
4	序号	N°
5	注	NOTE

4.2.4 标准总则典型用语翻译宜采用表 4.2.4 的法文表达。**表 4.2.4 标准总则典型用语**

序号	中文	法文
1	为规范……, 制定本规范	La présente norme a été élaborée pour réglementer ...
2	本规范适用于……	La présente norme s'applique à ...
3	……除应符合本规范的规定外, 尚应符合国家和行业现行有关强制性标准的规定。	En complément des dispositions de la présente norme, le (la) ... doit se conformer aux dispositions des normes impératives nationales et de l'industrie concernées en vigueur.
4	……宜积极稳妥地采用新技术、新工艺、新材料、新设备。	... il convient d'adopter activement et prudemment les innovations en matière de technologies, procédés, matériaux et équipements.

4.2.5 表示条文执行严格程度的词语翻译应采用表 4.2.5 的法文表达。**表 4.2.5 严格程度用词典型用语**

序号	中文	法文
1	必须	obligatoire
2	应	devoir
3	宜	convenir
4	可	pouvoir
5	严禁	interdire
6	不应/不得	ne pas devoir
7	不宜	ne pas convenir

4.2.6 条文及条文说明典型用语翻译宜采用表 4.2.6 的法文表达。**表 4.2.6 条文及条文说明典型用语**

序号	中文	法文
1	……应符合本规范附录 C 的有关规定	... doit être conforme aux dispositions de l'annexe C de la présente norme
2	应符合下列规定	doit être conforme aux dispositions suivantes
3	应遵循下列原则	doit respecter les principes suivants
4	应包括下列内容	doit comprendre les éléments suivants
5	应满足下列要求	doit satisfaire aux exigences suivantes
6	……应按式 (3-1) 计算	doit être calculé selon l'Équation (3-1)
7	应根据……确定	doit être déterminé selon ...

续表 4.2.6

序号	中文	法文
8	如图 3.2.1 所示	tel qu' illustré dans la Figure 3.2.1
	见图 3.2.1	voir la Figure 3.2.1
9	应符合图 3.2.1 的规定	doit être conforme aux dispositions de la Figure 3.2.1
10	……应按下列规定取值	les valeurs doivent être déterminées selon les dispositions suivantes
11	……应按下列步骤进行	... doit être conduit selon les étapes suivantes
12	符合下列情况之一	dans l' une des situations suivantes
13	小于（大于）或等于	inférieur (supérieur) ou égal à

4.2.7 公路工程常用中文专业技术词汇的翻译应按本细则附录 M 选用。

5 补充部分编译

5.0.1 补充部分应包括附录、用词用语说明、中-法文专业技术词汇清单。

5.0.2 附录的编译要求、典型用语翻译应符合本细则第4章的规定。

5.0.3 用词说明典型用语翻译应采用表 5.0.3 的法文表达。

表 5.0.3 用词说明典型用语

序号	中文	法文
1	本标准用词说明	Explication relative aux termes utilisés dans la présente norme
2	本标准执行严格程度的用词，采用下列写法：	Le degré de rigueur pour l'application de la présente norme est exprimé par les expressions suivantes :
3	表示很严格，非这样做不可的用词，正面词采用“必须”，反面词采用“严禁”。	Pour exprimer ce qui est très strict et auquel on ne peut pas déroger, l'expression « il est obligatoire » est employée dans les tournures positives, ainsi que les expressions « interdire », « il est interdit de » dans les tournures négatives.
4	表示严格，在正常情况下均应这样做的用词，正面词采用“应”，反面词采用“不应”或“不得”。	Pour exprimer ce qui est strict, où l'on doit tout faire ainsi dans le cas normal, les expressions comme « devoir » et inversement « ne pas devoir » sont employées.
5	表示允许稍有选择，在条件许可时首先应这样做的用词，正面词采用“宜”，反面词采用“不宜”。	Pour exprimer ce qui est strict où il faut tout d'abord faire ainsi, mais avec un peu de latitude de choix lorsque la situation le permet, les expressions « convenir » et inversement « ne pas convenir » sont employées.
6	表示有选择，在一定条件下可以这样做的用词，采用“可”。	Pour exprimer ce qui est laissé au choix dans une situation donnée, l'expression « pouvoir » est employée.

5.0.4 编译时应汇集体现本标准主要技术特点的典型专业技术词汇，形成中-法文专业技术词汇清单，并以资料性附录的形式纳入法文版中。

6 编排规则

6.1 一般规定

- 6.1.1 封面的格式应符合本细则附录 A 的有关规定。
- 6.1.2 扉页的格式应符合本细则附录 B 的有关规定。
- 6.1.3 公告的格式应符合本细则附录 C 的有关规定。
- 6.1.4 编译出版说明的格式应符合本细则附录 D 的有关规定。
- 6.1.5 前言的格式应符合本细则附录 E 的有关规定。
- 6.1.6 目次的格式应符合本细则附录 F 有关规定。目次中的页码应起始于正文第 1 章，页码应采用阿拉伯数字表示。
- 6.1.7 正文的格式应符合本细则附录 G 的有关规定。
- 6.1.8 附录的格式应符合本细则附录 H 的有关规定。
- 6.1.9 用词说明的格式应符合本细则附录 J 的有关规定。
- 6.1.10 章标题每个实词的首字母应大写，其余字母小写；节标题第一个单词的首字母应大写，其余字母小写。
- 6.1.11 “章”“节”“条”号应从左起顶格排版，“款”号应从左起空两字排版。
- 6.1.12 “条”内容应在编号后空一格，换行时应顶格。“款”内容应在编号后空一格，换行时应与上一行首字对齐。
- 6.1.13 术语首字母应小写。其定义语句应另起一行顶格编排，语句首字母小写

(专有名词除外)，句尾不加句号。

条文说明

例如：

2.0.5 vitesse limite

la valeur limite à laquelle les véhicules sont autorisés à circuler sur la route

6.1.14 图名应居中。图名第一个单词的首字母应大写，其余均小写。图宜采用中文版相同规格编排。图的格式应按本细则附录 K 执行。

6.1.15 表名应居中。表名第一个单词的首字母应大写，其余均小写。表的注释应左起空两格编排，列于所属表下方。表的格式应按本细则附录 K 执行。

6.1.16 公式应另起一行居中，复杂公式宜在等号处转行，或在运算符号处转行。公式号应从右起顶格编排。

6.1.17 标点符号的使用应符合法语的书写表达习惯。

6.1.18 正、斜体的使用应符合下列规定：

- 1 引用的标准名称应采用斜体，其编号应采用正体。
- 2 引用的论文、出版物名称应采用斜体。

6.2 数字表述与计量单位

6.2.1 标准中文版中的大写中文数字在法文版中应使用阿拉伯数字表达，罗马数字在法文版中宜使用阿拉伯数字表达。

6.2.2 句首出现阿拉伯数字时应调整为文字。

6.2.3 多位数数字应从小数点开始向小数点的左侧和右侧，每三位数字用千字空与前面的数字分开。

条文说明

例如：1 320 657,084 632

6.2.4 数值前方有“+”“−”“±”符号用于表示正值或负值而非加减运算时，

“+”“-”“±”符号与数值之间不应空格。

条文说明

例如：

une température en Celsius entre $-7\text{ }^{\circ}\text{C}$ et $+5\text{ }^{\circ}\text{C}$

tolérance de $\pm 5\text{ cm}$ sur la longueur du carré

6.2.5 表示运算的符号（+，-，±，×，·，/）以及表示比较关系的符号（=，<，>）与其前、后数字之间均应留有一个空格。

条文说明

例如：

$5 + 2$

$n \pm 1.6$

$D < 2\text{ mm}$

6.2.6 数值后带有单位时，数值与单位之间应留有一个空格。表示角度时，数值与单位之间无空格，且非整数角度数宜采用小数表示，仅在表示地理坐标时使用分（′）和秒（″）表示。

条文说明

例如：

5 mm

37 km/h

$\theta = 1\text{ rad} = 57,295\text{ }^{\circ}$ ，而非 $\theta = 1\text{ rad} = 57^{\circ}17'45''$

$60^{\circ}10'15''\text{N}$ ， $24^{\circ}56'15''\text{E}$

6.2.7 计量单位可以使用全名或符号表示，但文字与符号不应混合使用。图、表中的计量单位宜采用符号表示。

条文说明

例如：千米/时，可以写为“kilomètre par heure”或“km/h”，但不可写为“km par heure”或“kilomètre/heure”。

6.2.8 数值后带有单位时，应使用单位符号，不应使用单位全名。

条文说明

例如：5 米可以写为“5 m”，但不可写为“cinq m”或“5 mètres”。

6.2.9 带有单位的数值之间存在运算符号时，每个数字之后应跟随相应的单位。

条文说明

例如：80 mm × 25 mm × 50 mm（而不是 80 × 25 × 50 mm）

6.2.10 使用带有单位的数值表示区间范围时，可使用文字表述，也可使用括号表达。

条文说明

例如：

10 kPa à 12 kPa，而非 10 ò 12 kPa 或者 10-12 kPa，可以等价表达为 [10, 12] kPa
23 °C ± 2 °C 可以等价表达为 (23 ± 2) °C

6.3 中-法文专业技术词汇清单

6.3.1 中-法文专业技术词汇清单中的词汇应按中文汉语拼音排序，并采用中文、法文对照的形式编排。格式应符合本细则附录 L 的有关规定。

6.4 译注

6.4.1 在需增加译注的词、短语、句子等末尾右上角采用阿拉伯数字（阴注码，如 ❶、❷、❸等）进行注码。注码应以每页为限连续编号，即每页的注码均从 ❶ 开始，按在文中出现的先后顺序编号。

6.4.2 注文应置于该页底部，按注码顺序排列，并宜用长度为 1/4 版心宽的脚注线（正线）与正文隔开。注码前宜空两格。

6.4.3 注码后应增加标识“Note du traducteur :”，其后接写注文。每条注文均应另行书写，注文回行时应与注文开始处对齐。

附录 A 法文版封面格式

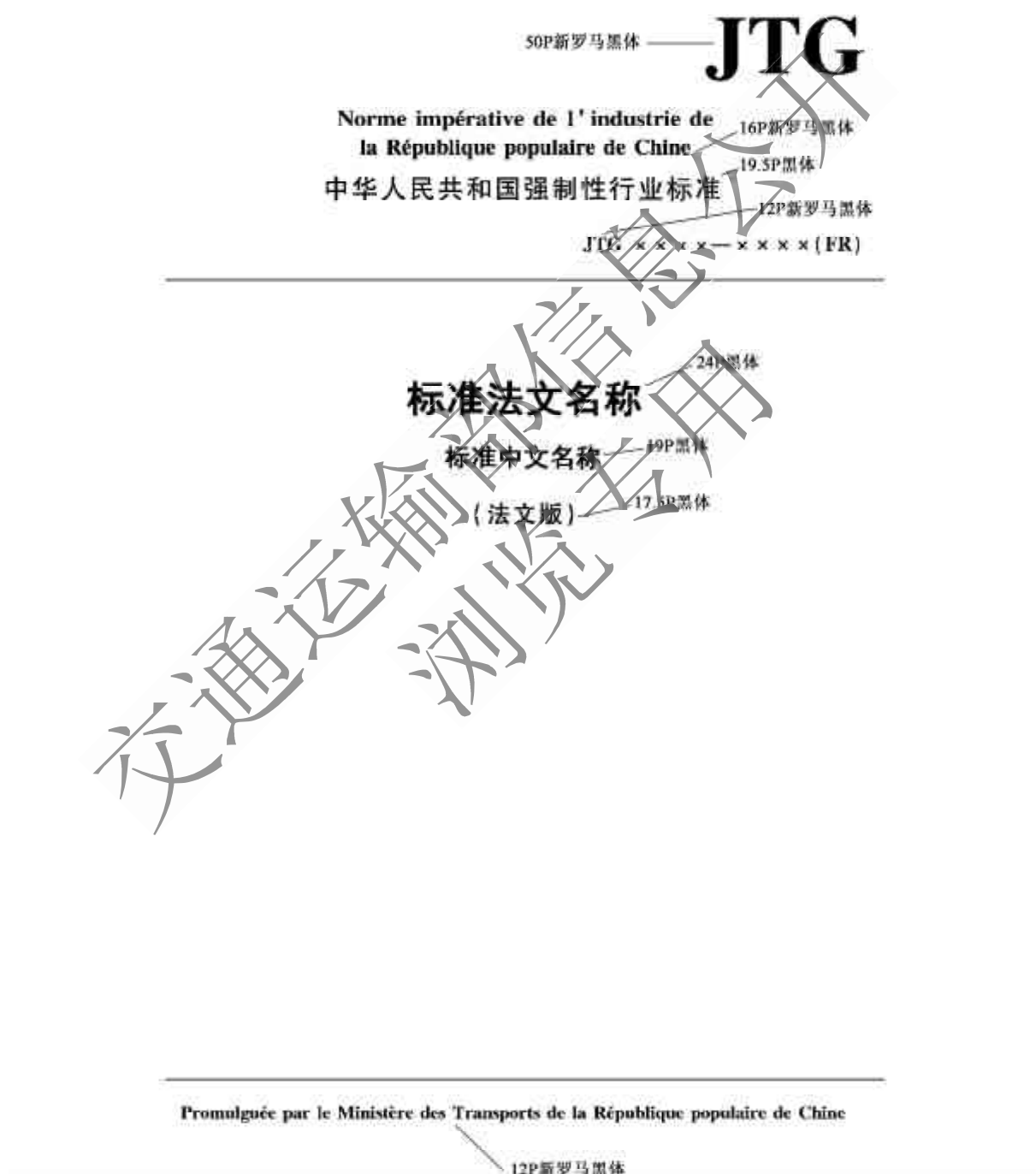


图 A-1 法文版封面格式（强制性）

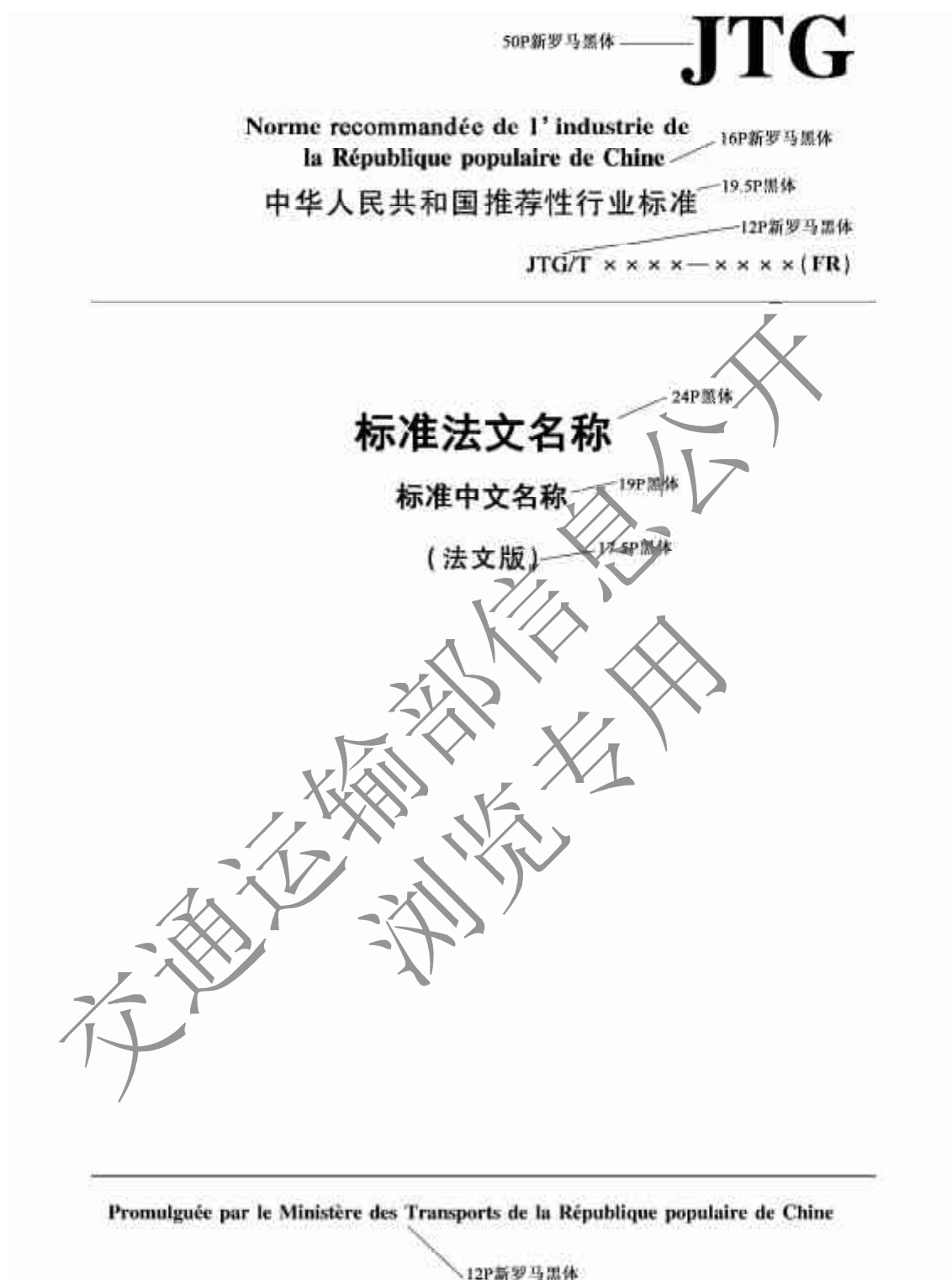


图 A-2 法文版封面格式 (推荐性)

附录 B 法文版扉页格式



图 B-1 法文版扉页格式（强制性）

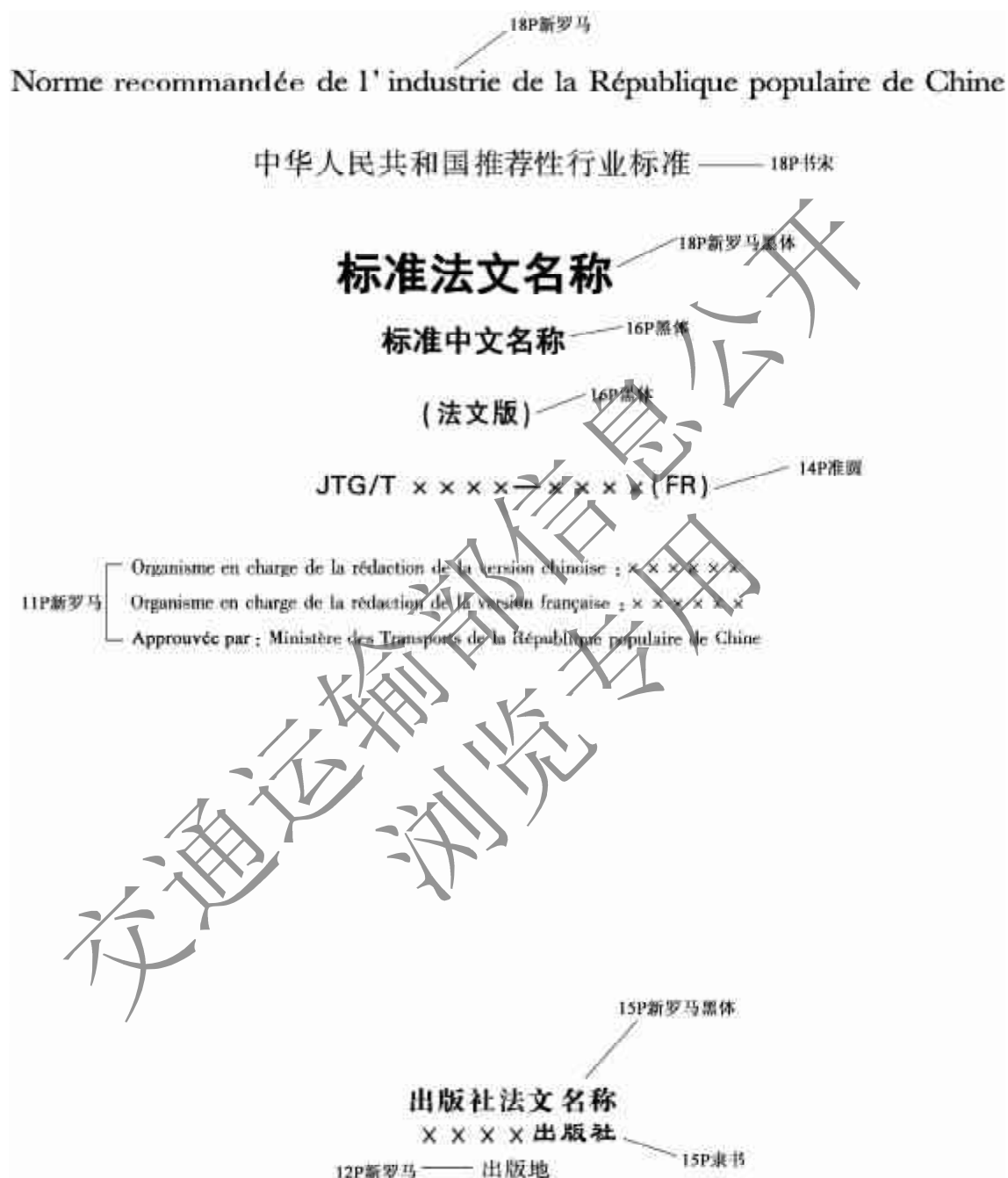


图 B-2 法文版扉页格式 (推荐性)

附录 C 法文版公告格式

C.1 公告（中文）格式

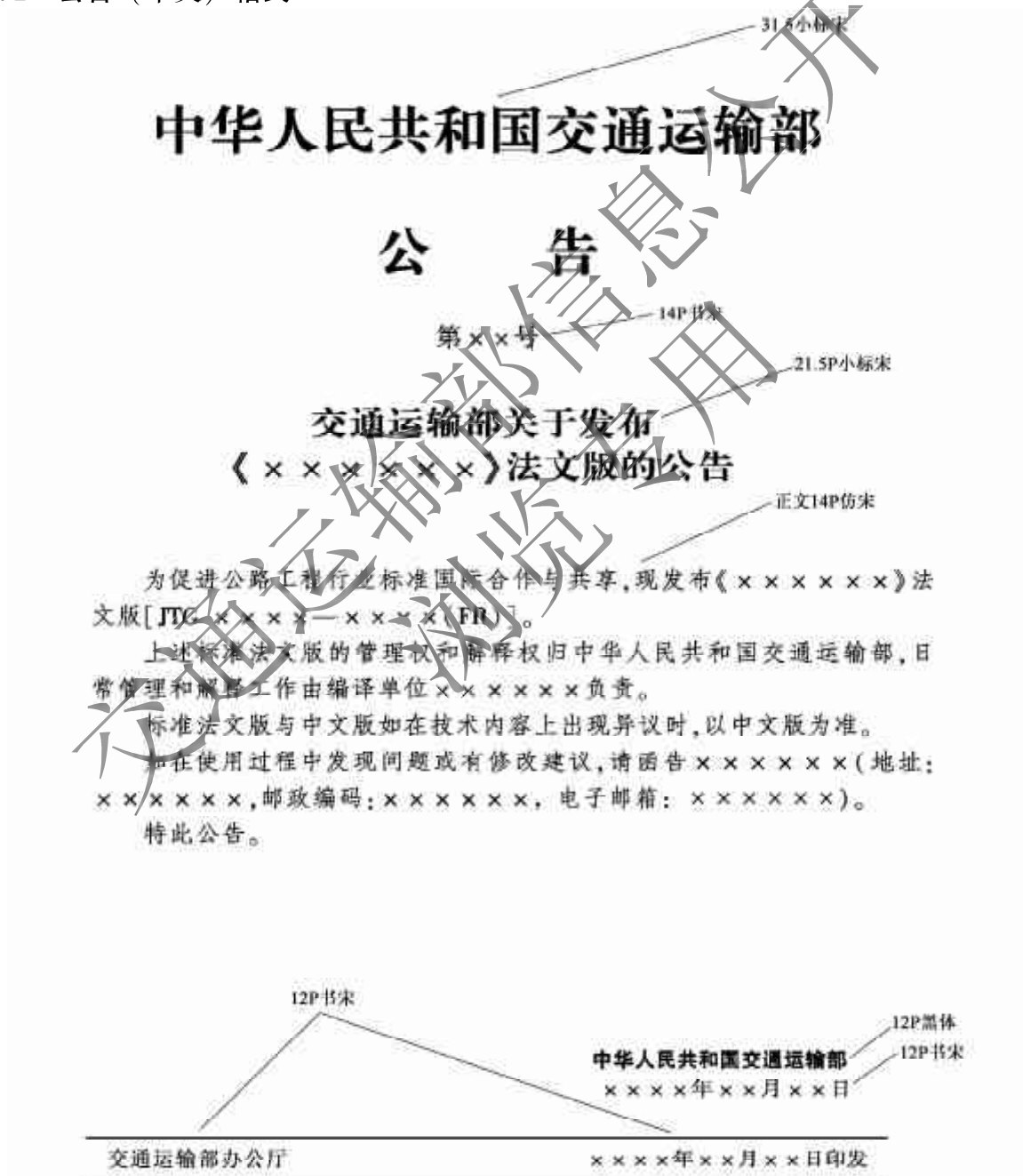


图 C-1 公告（中文）格式

C.2 公告（法文）格式



图 C-2 公告（法文）格式

附录 D 法文版编译出版说明格式

D.1 编译出版说明（中文）格式

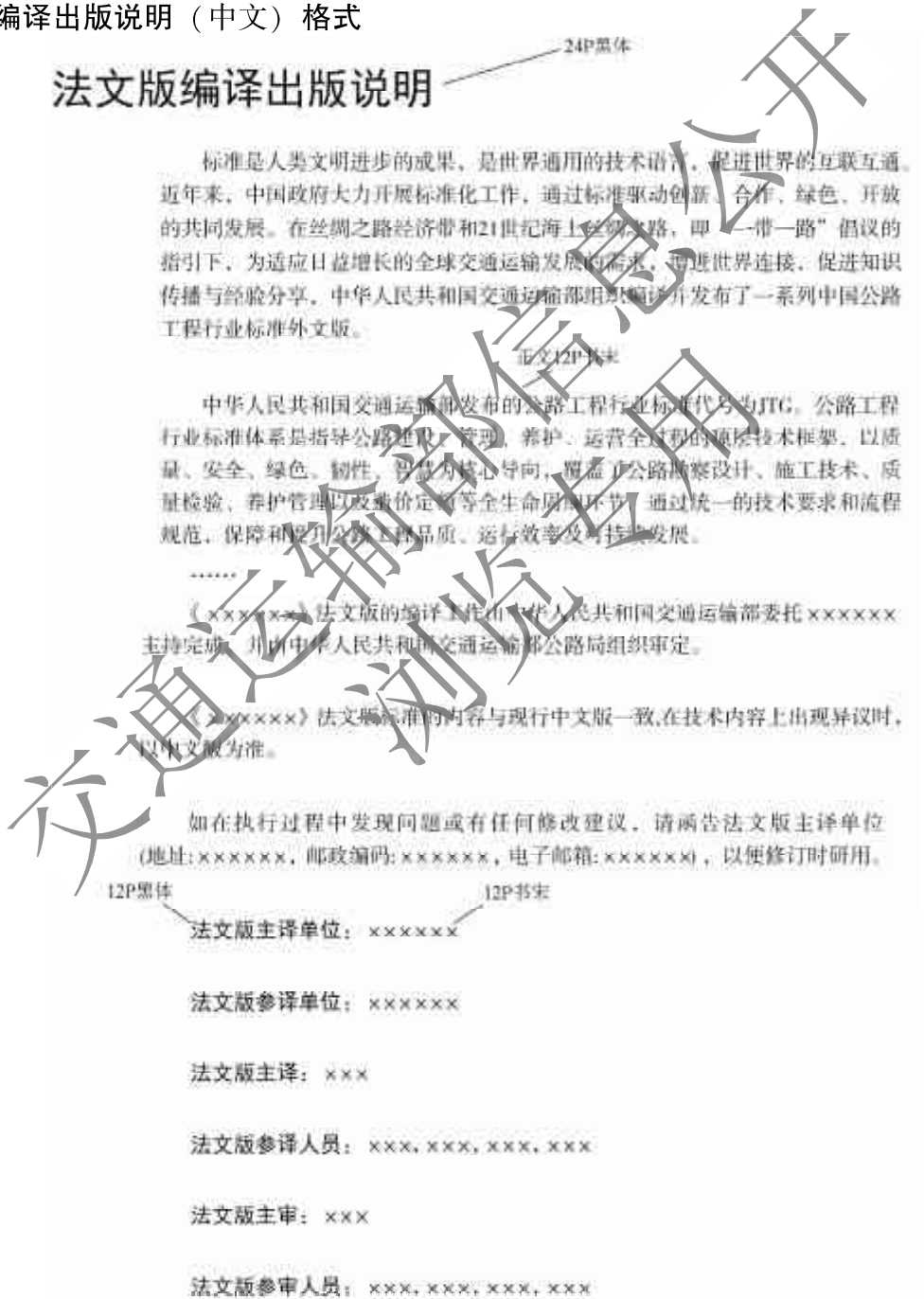


图 D-1 编译出版说明（中文）格式

D.2 编译出版说明 (法文) 格式

Introduction à la version française — 24P外体方头圆

正文12P新罗马

Les normes sont les fruits du progrès de la civilisation humaine. Elles constituent une langue technique universelle du monde dans le but de promouvoir l'interconnexion et l'interopérabilité du monde. Depuis ces dernières années, le gouvernement chinois a mené vigoureusement le travail de normalisation, par le biais de normes pour favoriser le développement en commun de l'innovation, de la coopération, du vert et de l'ouverture. À la lumière de l'initiative de « la Ceinture économique de la Route de la Soie » et de « la Route de la Soie maritime du 21^e siècle », et sous l'initiative de « la Ceinture et la Route », le Ministère des Transports de la République populaire de Chine a organisé des rédactions, traductions et publications en langues étrangères d'une série des normes industrielles de construction routière pour répondre aux exigences croissantes du développement mondial des transports, accroître la connexion mondiale, et promouvoir la diffusion des connaissances et le partage de l'expérience.

Le code attribué aux normes de l'industrie routière, publié par le Ministère des Transports de la République populaire de Chine, est JTG. Le système des normes de l'industrie routière constitue le cadre technique de référence de haut niveau qui guide l'ensemble du cycle de vie des projets routiers, incluant la construction, la gestion, l'entretien et l'exploitation. Orienté autour des principes fondamentaux que sont la qualité, la sécurité, le développement vert, la résilience et l'intelligence, ce système couvre l'ensemble des phases du cycle de vie des projets, à savoir la reconnaissance et la conception, les techniques de construction, le contrôle de qualité, la gestion de l'entretien, ainsi que les barèmes de coût. Grâce à des exigences techniques unifiées et à des règles de procédure harmonisées, il garantit et améliore la qualité des ouvrages routiers, l'efficacité opérationnelle et la durabilité.

...

La rédaction de la présente version française est confiée par le Ministère des Transports de la République populaire de Chine à [主译单位法文名] pour mener à bonne fin. Cette version a été examinée et arrêtée par la Direction des Routes du Ministère des Transports de la République populaire de Chine.

Le contenu de la présente norme en version française est conforme à la version chinoise. En cas de divergence entre la version chinoise et la version française, la version chinoise prévaudra.

Durant l'application, toutes les remarques et suggestions sont à adresser à l'organisation en charge de la rédaction de la version française pour servir de référence en cas de révision (Adresse : xxxxxx, Code postal : xxxxxx, E-mail : xxxxxx).

图 D-2

12P新罗马黑体
12P新罗马

Organisme en charge de la rédaction de la version française : × × × × × ×

Organisme ayant participé à la rédaction de la version française : × × × × × ×

Rédacteur-traducteur en chef de la version française : × × ×

Rédacteurs-traducteurs ayant participé à la rédaction de la version française : × × × , × × × ,
× × × , × × ×

Réviseur en chef de la version française : × × ×

Réviseurs ayant participé à la rédaction de la version française : × × × , × × × ,
× × × , × × ×

图 D-2 编译出版说明（法文）格式

附录 E 法文版前言格式

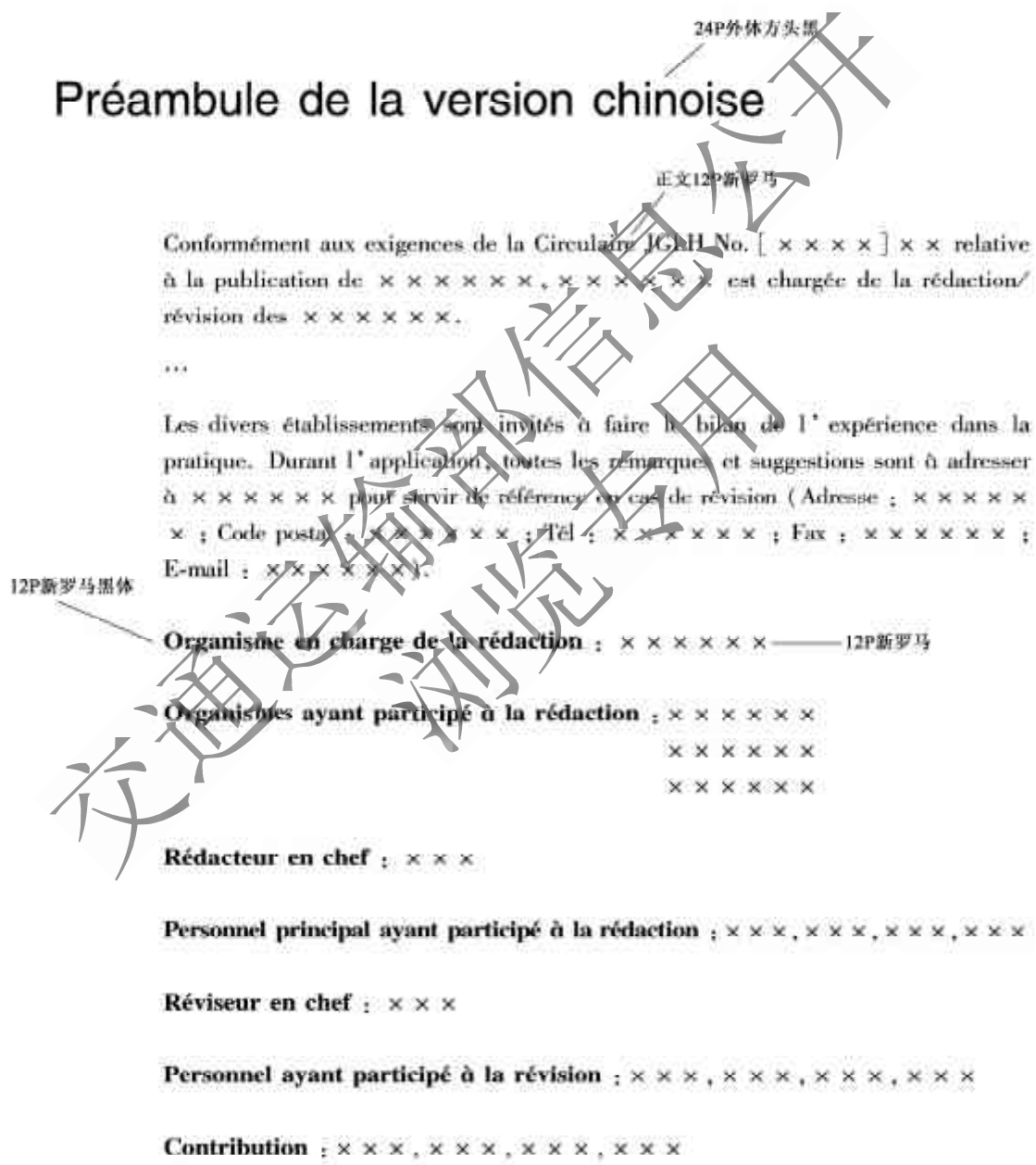


图 E 法文版前言格式

附录 F 法文版目次格式

Table des matières

	Page
1 Généralités	1
2 Termes et Symboles	3
2.1 Termes	3
2.2 Symboles	4
3 Exigences de Base	6
4 Conception de Combinaison des Structures	9
4.1 Dispositions générales	9
4.2 Combinaison structurale de la chaussée	10
4.3 Plate-forme	11
4.4 Couche de base et couche de fondation	11
4.5 Couche de surface	14
4.6 Couche fonctionnelle	15
4.7 Accotement	16
4.8 Drainage de la chaussée	16
5 Exigences des Propriétés de Matériaux et Paramètres de Conception	18
5.1 Dispositions générales	18
5.2 Plate-forme	19
5.3 Matériaux granulaires	19
5.4 Matériaux stabilisés aux liants inorganiques	21
5.5 Matériaux aux liants bitumineux	24
5.6 Coefficient de Pousson	30
6 Vérification de Structure de la Chaussée	31
6.1 Dispositions générales	31
6.2 Indicateurs de conception	31
6.3 Paramètres de trafic, de matériaux et d'environnement	33
6.4 Processus de vérification des structures de chaussée	34
7 Conception de Reconstruction	37
7.1 Dispositions générales	37
7.2 Enquête et analyse de la chaussée existante	37

图 F 法文版目次格式

附录 G 法文版正文格式

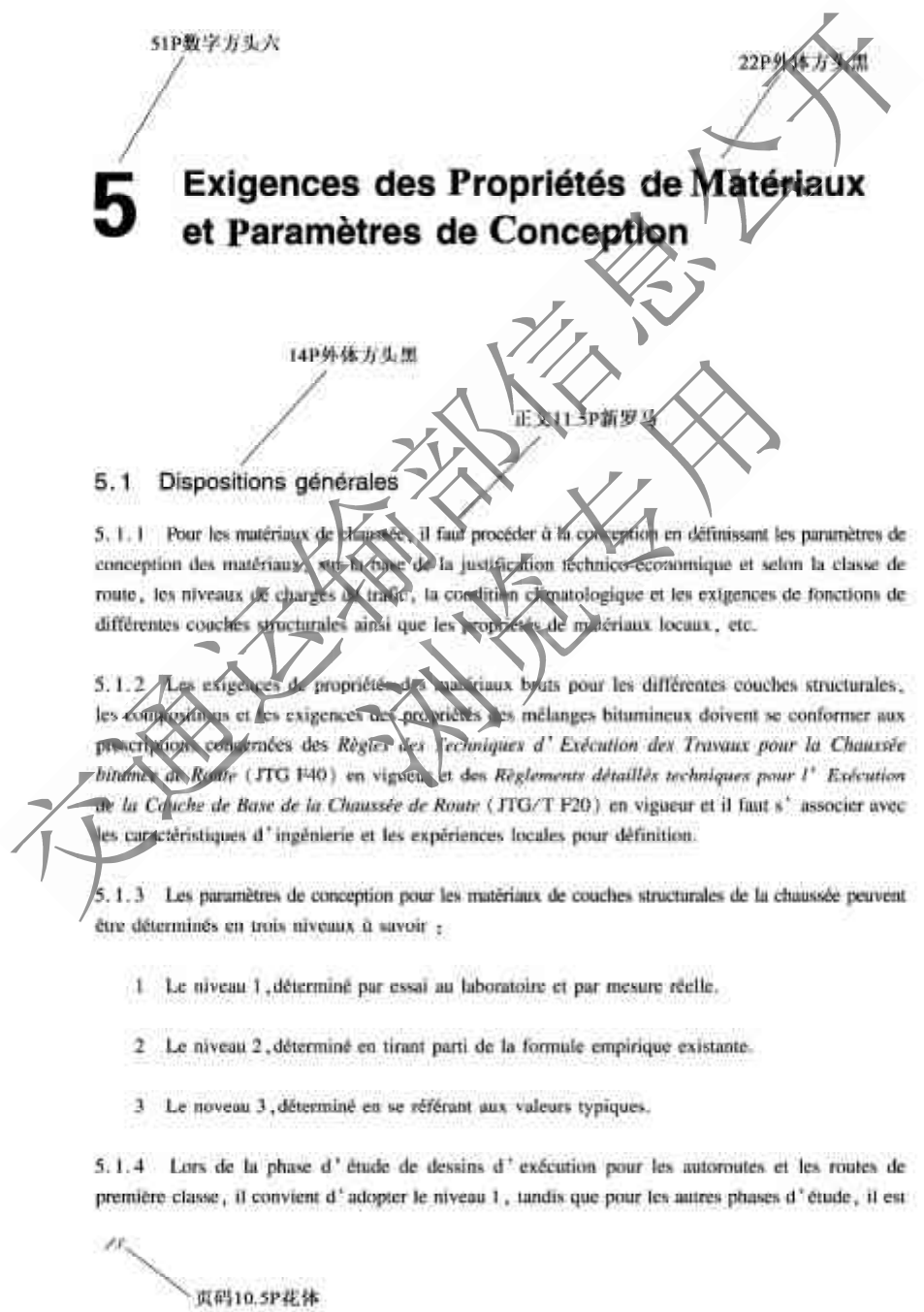


图 G 法文版正文格式

附录 H 法文版附录格式



图 H 法文版附录格式

附录 J 法文版用词说明格式

23P外体方头黑

Explication relative aux termes utilisés dans la présente norme

正文11.5P新罗马

Le degré de rigueur pour l'application de la présente norme est exprimé par les expressions suivantes :

- 1) Pour exprimer ce qui est très strict et auquel on ne peut pas déroger, l'expression « il est obligatoire » est employée dans les tournures positives, ainsi que les expressions « interdire », « il est interdit » dans les tournures négatives.
- 2) Pour exprimer ce qui est strict, où l'on doit tout faire ainsi dans le cas normal, les expressions comme « devoir » et inversement « ne pas devoir » sont employées.
- 3) Pour exprimer ce qui est strict où il faut tout d'abord faire ainsi, mais avec un peu de latitude de choix lorsque la situation le permet, les expressions « convenir » et inversement « ne pas convenir » sont employées.
- 4) Pour exprimer ce qui est laissé au choix dans une situation donnée, l'expression « pouvoir » est employée.

图 J 法文版用词说明格式

附录 K 法文版图、表格式

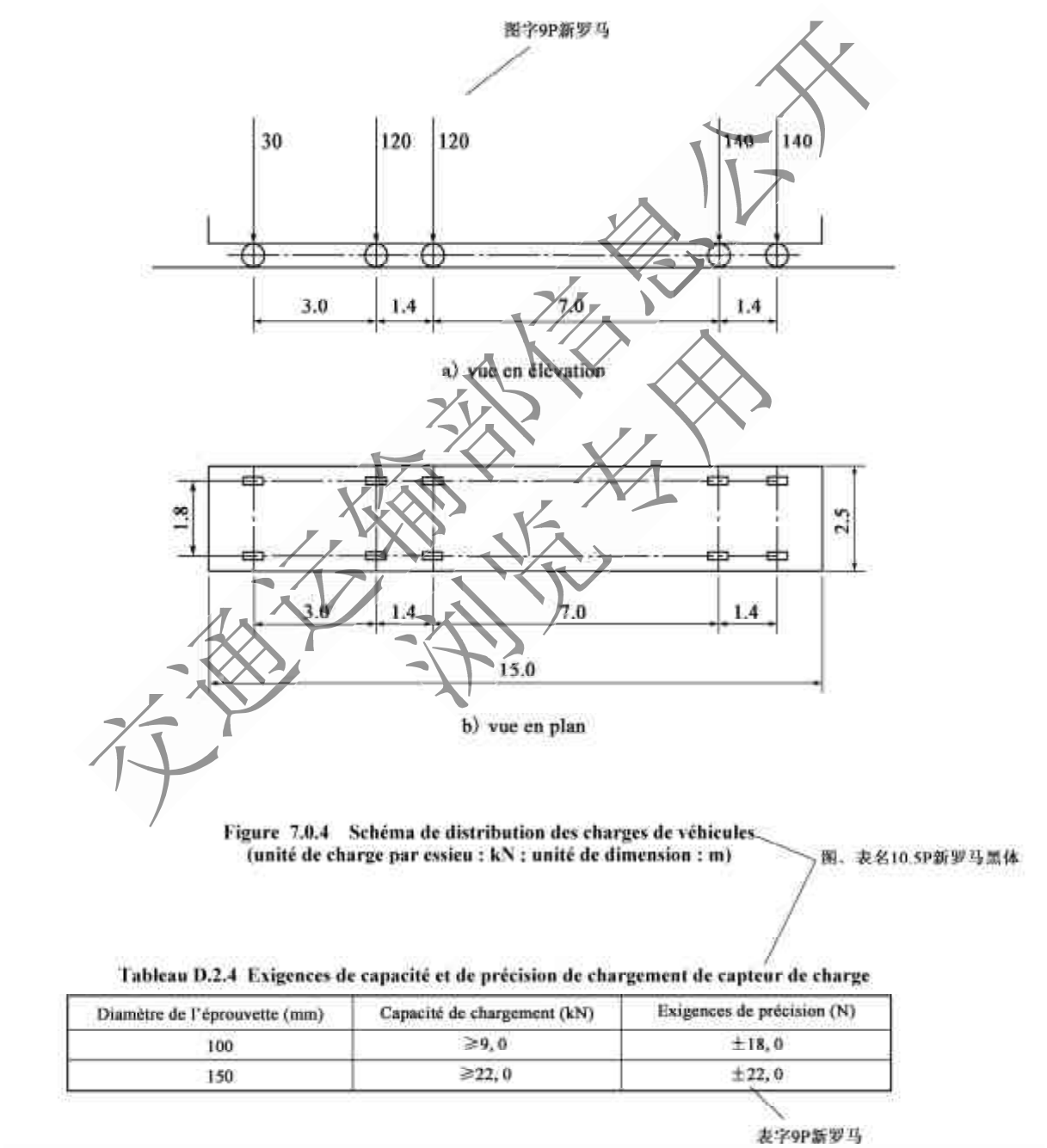


图 K 法文版图、表格式

附录 L 法文版中-法文专业技术词汇清单格式

Termes techniques en chinois et français

序号	中文词汇	法文词汇
B		
1	剥离力	effort d'éclatement
C		
2	超静定结构	structures hyperstatiques
3	承载能力极限状态	états-limites ultimes
4	次弯矩	moments hyperstatiques
D		
5	等效抗压强度设计值	résistance de calcul équivalente en compression
6	动力系数	coefficient dynamique
7	冻融环境	environnement d'attaque gel/dégel
F		
8	法向拉应力	contrainte normale de traction
9	法向压应力	contrainte normale de compression

图 L 中-法文专业技术词汇清单格式

附录 M 公路工程常用中-法文专业技术词汇清单

表 M 公路工程常用中-法文专业技术词汇清单

序号	中文词汇	法文词汇
1. 基础		
1	公路网	réseau routier
2	公路网规划	planification du réseau routier
3	公路改扩建	aménagement et élargissement des routes
4	公路分级	classification des routes
5	高速公路	autoroute
6	一级公路	route de classe I
7	二级公路	route de classe II
8	三级公路	route de classe III
9	四级公路	route de classe IV
10	公路功能	fonction des routes
11	干线公路	route artérielle
12	集散公路	route collectrice
13	支线公路	route locale
14	农村公路	route rurale
15	匝道	bretelle d'accès
16	交通量	volume de trafic
17	交通组成	composition du trafic
18	服务水平	niveau de service
19	设计速度	vitesse de projet
20	运行速度	vitesse pratiquée
21	限制速度	vitesse limite
22	公路建筑限界	gabarit routier
23	行车道	voie de circulation
24	非机动车道	voie des véhicules non motorisés
25	人行道	trottoir
26	检修道	chemin de visite

续表 M

序号	中文词汇	法文词汇
27	避险车道	voie de détresse
28	紧急停车带	bande d'arrêt d'urgence
29	加速车道	voie d'accélération
30	减速车道	voie de décélération
31	爬坡车道	voie montante pour véhicules lourds
32	超车道	voie de dépassement
33	错车道	voies d'évitement
34	慢车道	voie lente
35	路肩	accotement
36	硬路肩	accotement dur
37	土路肩	berme
38	中间带	terre-plein central (TPC)
39	抗震设计	conception parasismique
40	抗震设防等级	niveau de fortification parasismique
41	地震动峰值加速度	accélération maximale du sol
42	可靠度	fiabilité
43	设计使用年限	durée de service de projet
44	设计通行能力	capacité de projet
45	洪水频率	fréquence des crues
46	检验	contrôle
47	评定	évaluation
48	预可行性研究	étude préliminaire
49	工程可行性研究	étude de faisabilité
50	初步设计	étude d'avant-projet
51	施工图设计	étude d'exécution
52	施工	exécution
53	监理	contrôle
54	监测	surveillance
55	验收	réception
56	养护	entretien
57	运营管理	gestion de l'exploitation
2. 路线及路线交叉		
58	总体设计	conception générale
59	公路选线	choix du tracé

续表 M

序号	中文词汇	法文词汇
60	路线线位	emplacement du tracé
61	公路用地范围	emprise routière
62	平面	tracé en plan
63	纵断面	profil en long
64	横断面	profil en travers
65	超车视距	distance de visibilité de dépassement
66	停车视距	distance d'arrêt
67	会车视距	distance de visibilité de croisement
68	识别视距	distance de visibilité d'identification
69	直线	alignement droit
70	圆曲线	courbe circulaire
71	缓和曲线	courbe de raccordement
72	超高	dévers
73	加宽	surlargeur
74	回旋线	clothoïde
75	纵坡	penne longitudinale
76	路拱	penne du profil en travers
77	竖曲线	courbe verticale
78	凸形竖曲线	courbe verticale convexe
79	凹形竖曲线	courbe verticale concave
80	平面交叉	croisement à niveau
81	立体交叉	croisement dénivelé
82	互通立交	échangeur
83	分离立交	croisement dénivelé sans liaison
84	渠化设计	canalisation de la circulation
85	通视三角区	triangle de visibilité
3. 路基路面		
86	路基	plate-forme/travaux de terrassement/chaussée
87	路床	couche de forme
88	路堤	remblai
89	路堑	déblai
90	挡土墙	mur de soutènement
91	排水设施	dispositif de drainage
92	沥青混凝土路面	chaussée bitumineuse

续表 M

序号	中文词汇	法文词汇
93	水泥混凝土路面	chaussée en béton de ciment
94	封层	couche de scellement
95	黏层	couche d'accrochage
96	透层	couche d'imprégnation
97	排水层	couche drainante
98	底基层	couche de fondation
99	基层	couche de base
100	面层	couche de surface
101	标准轴载	essieu de référence
102	回弹模量	module de résilience
103	压实度	degré de compactage
4. 桥涵结构		
104	特大桥	très grand pont
105	大桥	grand pont
106	中桥	pont moyen
107	小桥	petit pont
108	涵洞	ponceau
109	梁桥	pont à poutres
110	拱桥	pont en arc
111	斜拉桥	pont à haubans
112	悬索桥	pont suspendu
113	上部结构	superstructure
114	下部结构	infrastructure
115	跨径	portée
116	基础	fondation
117	桥墩	pile
118	桥台	culée
119	支座	appareil d'appui
120	伸缩装置	joint de dilatation
121	斜拉索	hauban
122	车道荷载	charge de voie
123	车辆荷载	charge de véhicule
124	人群荷载	charge de foule

续表 M

序号	中文词汇	法文词汇
5. 隧道		
125	特长隧道	tunnel très long
126	长隧道	tunnel long
127	中隧道	tunnel moyen
128	短隧道	tunnel court
129	洞门	portail
130	衬砌	revêtement
131	拱圈	voûte
132	边墙	piédroit
133	仰拱	contre-voûte
134	围岩	terrain encaissant
135	竖井	puits vertical
136	斜井	puits incliné
6. 交通工程及沿线设施		
137	交通工程	génie du trafic
138	交通安全设施	installations de sécurité routière
139	交通标志	panneaux de signalisation
140	标线	ligne de marquage
141	护栏	glissière de sécurité
142	隔离栅	grillage de séparation
143	防眩设施	installations anti-éblouissement
144	防落网	filet anti-chute
145	防风栅	brise-vent
146	防雪栅	pare-neige
147	积雪标杆	jalon de neige
148	服务区	aire de service
149	停车区	aire de stationnement
150	客运汽车停靠站	arrêt de bus routier
151	监控设施	installations de surveillance
152	收费设施	installations de péage
153	收费站	poste de péage
154	电子不停车收费	télépéage
155	通信设施	installations de télécommunication
156	供配电设施	installations d'alimentation et de distribution électrique

续表 M

序号	中文词汇	法文词汇
157	照明设施	installations d' éclairage
158	机电设施	installations électromécaniques
159	养护设施	installations d' entretien

交通运输部信息公开
浏览专用

本细则用词用语说明

1 本细则执行严格程度的用词，采用下列写法：

- 1) 表示很严格，非这样做不可的用词，正面词采用“必须”，反面词采用“严禁”。
- 2) 表示严格，在正常情况下均应这样做的用词，正面词采用“应”，反面词采用“不应”或“不得”。
- 3) 表示允许稍有选择，在条件许可时首先应这样做的用词，正面词采用“宜”，反面词采用“不宜”。
- 4) 表示有选择，在一定条件下可以这样做的用词，采用“可”。

2 引用标准的用语采用下列写法：

- 1) 在标准总则中表述与相关标准的关系时，采用“除应符合本细则的规定外，尚应符合国家和行业现行有关强制性标准的规定”。
- 2) 在标准条文及其他规定中，当引用的标准为国家标准和行业标准时，表述为“应符合《××××××》(×××)的有关规定”。
- 3) 当引用本细则中的其他规定时，表述为“应符合本细则第×章的有关规定”“应符合本细则第×.×节的有关规定”“应符合本细则第×.×.×条的有关规定”或“应按本细则第×.×.×条的有关规定执行”。